

世界文豪书系

泰戈尔全集

রবীন্দ্র-রচনাবলী

৩

河北教育出版社



泰戈尔全集

第三卷

诗 歌

刘安武 倪培耕 白开元 主编

黄志坤 白开元 译

河北教育出版社

诗 歌

目 录

瞬息集	(1)
祭品集	(145)
怀念集	(223)
儿童集	(251)
献祭集	(353)
献祭集补遗	(435)
渡口集	(451)

瞬息集

白开元 黄志坤 译



本集《觉醒》、《正是时机》、《醉汉》、《成双结对》、
《经典》、《没有空闲》、《言过其实》、《相互体谅》、
《不知道》、《然而》、《再见》、《无能的》、《给予》、
《腼腆》、《忠告》、《誓言》、《路上》、《诗人》、《吉星
高照经商路》、《告别方式》、《两岸上》、《幸福与不
幸》、《幸运者》为黄志坤译，余皆为白开元译。

序 诗

献给罗肯德拉那特·帕利达

你在手稿本里看见

服饰转瞬变幻的《瞬息》，

我为它装扮一番，

送入付梓装帧的诗集。

但愿我这本诗集

六个月或者一年，

能成为雅静的书斋里

你手指间香烟的伙伴——

几行诗随着袅袅青烟

飘入虚幻的梦境；

几行诗在火红的烟头

总能获得光明？

几行诗和烟灰一起，

一节一节地坠地，

然后你用笤帚清扫，

送进破簸箕里。



觉 醒

只因莫名其妙的兴奋，
心灵啊，你高声歌唱
在白天短暂的阳光中。
那些人来了又匆匆离去，
他们从不回首向后盼顾；
跳着跑着，啥也不打听，
心花怒放俄顷又遭冷落——
心灵把他们的歌高唱，
在白天短暂的阳光中。

每一瞬间的故事，
今天你不要再编写，
不要再写回忆录。
要来则来要走就走，
该走则走忧伤消逝；
让那每一瞬间之歌，
永远响彻天堂人世。
让瞬息消逝，
带着瞬息的故事！

该完的就让它完，
那破碎的花环的
美丽花朵再也不可能复原。

不想弄懂就不明了，
不想寻觅就别去找；
要是不想填满的话，
谁努力把空隙填好！
所获满足不了意愿，
该完蛋就让它完蛋！

算啦算啦不要哭！
你用双手去铲除
自己亲手制造的种种禁锢。
你前面的来得容易，
就别把它放在心里；
今天做不成的事，
先不要做了。
今天只有瞬息的幸福，
算啦算啦不要哭。

只因莫名其妙的兴奋，
像河水中倒映的光，
一切闪闪地消逝，
大地母亲约束得很松，
闪光的心灵从容地消度时光，
如马樱花上的露珠儿，
轻轻一碰就滚落草丛。
歌中充满曲调的学问，
只因莫名其妙的兴奋。



正 是 时 机

命运变得益发吝啬，
世界逐渐更加贫穷；
唇边之事难以掂量，
大地充满甜蜜笑容；
朋友的心扉紧闭，
长期无伴独守空门；
还债期限突然而至，
却找不到欠债之人；
诗人啊，待在家里，
把根根门闩插上！
用词编成语句的花环，
使韵脚更加恰当。

每当黎明突然觉醒，
命运假如再次回返；
一旦秋云迅速降雨，
干河倘若重新灌满；
与愚昧之敌订条约，
朋友回来彼此拥抱；
黑眼睛含悲凄泪水，
红嘴唇露温柔微笑；
疯狂诗人焚烧笔记，
心连着心大胆放肆！

莲花妙手把手紧握，
眼盯着眼相互对视！

醉 汉

啊醉汉，把门踢烂，
在路上肆无忌惮；
袋中的钱挥霍一空，
你所有的很快耗散；
你硬是要外出乱走，
嘲笑日历上的时光；
无缘无故胡作非为，
歪门斜道四处瞎闯；
操舵之绳亲手砍断，
扯起帆让狂风咆哮；
兄弟我也从事你的事业——
喝醉后往地狱里跑。

与街坊的饱学之士一起，
——你浪费一天天时光，
学了许多，满头白发，
你见多却目光短浅；
多少天的是是非非，
光坐着攒积，
该早早抛弃的包袱，
抱在胸前，



粉碎与抛弃那一切，
你四面八方是风暴！
兄弟我懂福中有福，
喝醉后往地狱里跑。

管它什么是非曲直，
酒弄得我迷失方向；
魔鬼突然要抓头发，
让我跌倒，祸从天降；
世上多少凡夫俗子，
工作市场上有所作为；
也有许多伟人名家，
与其同在中间人物。
让他们去完成伟业，
让怪风来把我拥抱；
兄弟我懂事中有事，
喝醉后往地狱里跑。

今天我已发誓抛弃
我所有的理智思考；
把知识反复地清理，
放弃所谓理论研讨。
记忆的瓦罐打翻在地，
我将把泪水流光；
使用酒的膨胀泡沫，
我将洗刷讥笑。
扯断伟人的避邪物，

让酒之风把它吹掉；
发誓后又重走歪路，
喝醉后往地狱里跑。

成双结对

主啊，在你脚下顶礼，
原谅有罪的无能者；
这春天请让我恭谦，
请合上薄伽梵歌经典。
倘若极需要阅读经书，
不妨打开《牧童歌曲》^①；
我求你，你别说
生活仅仅像幻梦一样。

我们签订一天的协议，
与地府冥王停止战争；
今天只为那么一瞬间，
让我们俩永生！永生！

你今日若亲自来门前，
我不承认你是国王的总监——
一队队士兵开出碉堡，
如果站住，举起刀剑。

① 《牧童歌曲》(Gita-gobinda)，歌颂黑天化作牧童与罗陀相爱的著名梵文诗集。



我说：兄弟，别发怒，
已起纠纷，请停一停；
别把兵刃当儿童游戏，
别像疯子那样开炮。

略微向前移动一点点，
演示般亮出刀剑。
今天只为那么一瞬间，
让我们俩永生！永生！

假如为积善原谅朋友，
他们会成群结队地走来；
颈上缠布我含泪说道：
命运就像暴雨！
一天之内的盛大汇合，
终于要带来极度疲劳；
兄弟知否，两个以上的生灵，
不能同时居住我的巢里。

法尔袞月全家陷入困境——
许多金香花许多黄蜂。
在我这个小小的天堂，
让我们俩永生！永生！

经 典

梵文经典中这样说道：
五十多岁入林不算老。

我们说中年进山修炼，
不如青年入林磨练好。
林中巴库尔花开四处，
杜鹃在唱歌，
藤蔓密叶僻静的一角，
掩藏着一座巨大水库。
金香树枝头上月光斑驳，
那创造之物仅是魔幻？
明白这一切的那些人，
要比五十岁的人年轻得多！

梵文经典中这样说道：
五十多岁入林不算老。
我们说中年进山修炼，
不如青年入林磨练好。

家庭成员间争吵对骂，
众说纷纭各说各的话。
众人投来千百种目光，
一点也不稀罕与可怕。
时间很短，很快结束，
在毫不幽默的人的往来中——
尊敬的他待个把小时，
讨论美好的事情。
新出世不幸的青年人，
在自己身边寻找森林；
家庭里没有自由气氛，
他们特别了解这一点。



梵文经典中这样说道：
五十多岁入林不算老。
我们说中年进山修炼，
不如青年入林磨练好。

我们都是新时代青年，
讲文明对传统有褒贬；
摩奴的经典应该修改^①，
我们将使用崭新法典。
让老人们留在家庭里，
将钱财一点一滴聚积；
负责纠纷处理与审判，
照看里里外外的事宜。
法尔袞月让青年去林中，
使他们修身养性心诚；
夜里醒来修行做功课，
持之以恒，——严守誓言。

梵文经典中这样说道：
五十多岁入林不算老。
我们说中年进山修炼，
不如青年入林磨练好。

① 摩奴，传说是开天辟地的第一人。《摩奴法典》是印度一部古书，教导如何待人处事及行为准则。甚至连人早上起床，该朝哪个方向小便，都有详细规定。

没有空闲

闪电啊，匆匆一闪，
 嗨，你这古老伙伴！
愿望已经有好几年，
 很想为你哭泣悲叹。
你那金灿灿的记忆，
 始终保存在我心底；
脖子上戴花眼中含泪，
 把你单个留在家里——

近一个月我常痛哭，
 把你当作永久亲人；
啊哈，我真是不幸！
 没有时间没有时间。

一年一年青春虚度，
 唠唠叨叨春天逝去；
眼看着巴库尔花朵，
 凋零飘落此处彼处。
一个月里大约一次，
 圆月逃往西天，
古书威胁说，生命
 是荷叶上的晶莹露珠——